

Seminario *Transcribir América*
“Errores, malentendidos y ‘mala transcripción’ de América”
Dipartimento di Studi Umanistici
Università Roma Tre
21-23 de octubre de 2025

Martes 21 de octubre

Dipartimento di Studi Umanistici
Sala del Consiglio – Fabrizio Bisconti
Via Ostiense 234 – Metro San Paolo

14.30-15.00

Bienvenida

Alberto D’Anna (Director del Dipartimento di Studi Umanistici)

Hélène Roy y Jean-Noël Sánchez (Directora y coordinador científicos de Transcribir América)

Albane Cogné (Directrices des études pour les Époques moderne et contemporaine, École française de Rome)

15.00 -16.30

Transmisión y falsificación de la información sobre los “Nuevos Mundos”

Modera: Hélène Roy

Adrián Masters (Universität Trier), *Tachas que transforman: la transmisión y tergiversación de los textos políticos del movimiento mestizo andino (1578-1697)*.

Jean-Noël Sánchez (Université de Strasbourg), *Mentiras, deformación y formulaciones oscuras. El caso del expediente sobre la abolición de la esclavitud en Filipina (1682-1684)*.

Discusión

16.30-17.00 Pausa

17.00-18.30

Errores geoculturales

Modera: Jean-Noël Sánchez

Christophe Giudicelli (Sorbonne Université), *De ‘advenedizos de Londres’ a ‘raza del Pacífico’: un malentendido duradero en torno a los Quilmes. Valles Calchaquíes (siglos XVI-XXI)*.

Rafael Gaune Corradi (Pontificia Universidad Católica de Chile / Università di Padova), *¿Podemos observar América en una letras capitulares? Detalles, marcas y márgenes tipográficos en impresos romanos barrocos sobre América.*

Discusión

Miércoles 22 de octubre

**Dipartimento di Studi Umanistici
Sala del Consiglio – Fabrizio Bisconti
Via Ostiense 234 – Metro San Paolo**

10.00-12.00

Comunicación imperial y control de la información. Cartas perdidas, interceptadas y capturadas

Moderadora: Flavia Tudini

José Araneda Riquelme (Università Roma Tre), *Unas cartas secándose al sol. Cómo se gobierna un imperio cuando se moja el papel (Chile y Madrid, 1656-1657)*

Hélène Roy (Casa de Velázquez / Université de Poitiers), *Intercepción de cartas y control de los agentes reales. El caso de la carta del gobernador del Perú Cristóbal Vaca de Castro a su esposa (Cuzco, 28 de noviembre de 1542)*

Nele Anna Popp (Universität Oldenburg), *Exploring the [Prize Papers Project](#) through La Perla.*

Discusión

15.00-16.30

Falsificación y malentendidos de autoría

Moderador: Manfredi Merluzzi

Margarita Gómez Gómez (Universidad de Sevilla), *Cartas suplantadas y anónimas: el caso de Andrés Martínez de Amileta, oidor de la Audiencia de Santo Domingo (1653-1658).*

José Miguel Herrera Reviriego (independiente), *La ocultación del origen indígena y mestizo de los escribanos de la Gobernación de Filipinas del siglo XVII a través de la figura de Nicolás de Herrera.*

Discusión

16.30-17.00 Pausa

17.00-18.30

La autoridad vs los hechos. Autoridades escriturales y agencias en el gobierno espiritual

Moderador: Matteo Lazzari

Macarena Cordero (Universidad de los Andes), *El gobierno inquisitorial a través de las comisarias y su correspondencia*

Diana Barreto (Università Roma Tre), *Beatas vs franciscanos: conflictos jurisdiccionales en los proyectos de evangelización indígena femenina en la Nueva España (1530-1534)*.

Discusión

Jueves 23 de octubre

**Dipartimento di Studi Umanistici
Sala del Consiglio – Fabrizio Bisconti
Via Ostiense 234 – Metro San Paolo**

9.30 – 12.00

Workshop “El tratamiento digital de corpus documental de la edad moderna”

Moderador: Raffaele Antonio Cosimo Pittella (Università Roma Tre)

Hélène Roy (Casa de Velázquez / Université de Poitiers), *El proyecto Transcribir América, objetivos y desafíos metodológicos*

Paolo Merialdo, Serena Ammirati (Università Roma Tre), *Título por venir*

Matteo Al Kalak (Università di Modena e Reggio Emilia), *Digitising the Inquisition: challenges and opportunities towards a Digital Archive of the Inquisition*

10.30-11.00 Pausa

Ida Mauro / Diego Sola (Universidad de Barcelona), *I testi dei mediatori territoriali e la formazione dei saperi del mondo. La banca dati del progetto REDIF*

Felicita Tramontana (Università Roma Tre) / Inês De Sá (FBK-ISIG), *La creación de la base de datos HOLYLAB-DB: ¿Transcribir o transformar las fuentes históricas?*

Emanuele Colombo (Boston College) / Sonia Isidori (Foggia / Boston College) / Alessandro Corsi (Boston College), *The Digital Indipetae Database*

12.00-12.30 Conclusiones